

STATUTEN

Artikel 1: Name, Dauer, Sitz, Westschweizer Sektion

- 1.1 Unter der Bezeichnung „Swiss Small Hydro – Schweizer Verband der Kleinwasserkraft“ / „Swiss Small Hydro – Association Suisse de la petite hydraulique“ / „Swiss Small Hydro – Associazione Svizzera della piccola idraulica“ (ehemals "Interessenverband Schweizerischer Kleinkraftwerkbesitzer ISKB") besteht auf unbestimmte Zeit ein Verein im Sinne der Artikel 60-79 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (ZGB).
- 1.2 Der Verein wurde am 25. September 1982 gegründet.
- 1.3 Im folgenden Text wird die Bezeichnung „Swiss Small Hydro – Schweizer Verband der Kleinwasserkraft“ / „Swiss Small Hydro – Association Suisse de la petite hydraulique“ / „Swiss Small Hydro – Associazione Svizzera della piccola idraulica“ kurz durch Swiss Small Hydro ersetzt.
- 1.4 Der Sitz von Swiss Small Hydro befindet sich jeweils am Sitz der Geschäftsstelle.
- 1.5 Das Einzugsgebiet von Swiss Small Hydro umfasst die gesamte Eidgenossenschaft.
- 1.6 Swiss Small Hydro ist konfessionell und parteipolitisch neutral.
- 1.7 Die bisherige Westschweizer Sektion „Association des Usiniers Romands (ADUR)“ wird in Swiss Small Hydro integriert und übernimmt deren Namen.

Artikel 2: Zweck, Ziel

Für den Dienst an seinen Mitgliedern sind dem Verband folgende Zweckbestimmungen richtungweisend:

- 2.1 Förderung von Kleinwasserkraftwerken und Verbesserung bestehender Anlagen.
- 2.2 Wahrung der wirtschaftlichen Interessen seiner Mitglieder.
- 2.3 Förderung der technischen und betriebswirtschaftlichen Weiterbildung.
- 2.4 Zusammenarbeit mit Behörden und Institutionen des Bundes, der Kantone und der Gemeinden.
- 2.5 Zusammenarbeit mit Organisationen und Institutionen zur wirksameren und besseren Verwirklichung der Aufgaben.

STATUTS

Article 1: Dénomination, durée, siège, Sect.

- 1.1 Il existe sous le nom „Swiss Small Hydro – Schweizer Verband der Kleinwasserkraft“ / „Swiss Small Hydro – Association Suisse de la petite hydraulique“ / „Swiss Small Hydro – Associazione Svizzera della piccola idraulica“ (anciennement « Interessenverband Schweizerischer Kleinkraftwerk-Besitzer ISKB ») une association au sens des articles 60 à 79 du code civil Suisse. La durée de l'association n'est pas limitée.
- 1.2 L'association a été fondée le 25 septembre 1982.
- 1.3 Dans les présents statuts la dénomination „Swiss Small Hydro – Schweizer Verband der Kleinwasserkraft“ / „Swiss Small Hydro – Association Suisse de la petite hydraulique“ / „Swiss Small Hydro – Associazione Svizzera della piccola idraulica“ est remplacée par Swiss Small Hydro.
- 1.4 Le siège de Swiss Small Hydro est au domicile du secrétariat.
- 1.5 Le champ d'action de Swiss Small Hydro couvre tout le territoire de la Confédération.
- 1.6 Swiss Small Hydro est confessionnellement et politiquement neutre.
- 1.7 La section romande « Association des Usiniers Romands » (ADUR) est intégrée dans Swiss Small Hydro, dont elle adopte désormais le nom.

Article 2: But

Pour servir ses membres, l'association œuvre dans les domaines suivants:

- 2.1 Promotion de petites centrales hydroélectriques et améliorations d'installations existantes.
- 2.2 Sauvegarde des intérêts économiques de ses membres.
- 2.3 Perfectionnement de la formation de ses membres sur les plans de la gestion et de la technique.
- 2.4 Collaboration avec les autorités et les institutions fédérales, cantonales et communales.
- 2.5 Collaboration active avec les organisations et les institutions pour une réalisation plus efficace des projets.

Artikel 3: Mitgliedschaft

- 3.1 + Aktivmitglieder von Swiss Small Hydro können natürliche und
- 3.2 juristische Personen werden:
- Besitzer oder Betreiber von Kleinwasserkraftwerken (Definition Kleinwasserkraft gemäss den gesetzlichen Bestimmungen)
 - Anbieter von spezialisierten Dienstleistungen, Ausrüstungsmaterial und Bauleistungen.
 - An der Kleinwasserkraft interessierte Personen oder Organisationen.
- 3.3 Zu Ehrenmitgliedern können Personen ernannt werden, die sich um die Belange des Verbandes oder um die Förderung oder Entwicklung von Kleinwasserkraftwerken besonders verdient gemacht haben. Der Vorstand stellt der Generalversammlung über die Erteilung der Ehrenmitgliedschaft Antrag.
- 3.4 Der Vorstand kann ein Mitgliederreglement ausarbeiten.

Artikel 4: Verweigerung der Mitgliedschaft

- 4.1 Die Mitgliedschaft wird mit der Bezahlung des Jahresbeitrages erworben. Der Vorstand kann den Beitritt unter Angabe der Gründe verweigern.
- 4.2 Dem Abgewiesenen steht das Recht des Rekurses an die Generalversammlung zu.

Artikel 5: Stimmberechtigung

- 5.1 Stimmberechtigt sind nur die Aktivmitglieder

Artikel 6: Erlöschen der Mitgliedschaft

- 6.1 Die Mitgliedschaft erlischt
- durch Austritt (Art. 7.1)
 - durch Ausschluss (Art. 8.1)
 - durch Erlöschen der rechtlichen Persönlichkeit
 - durch den Tod
 - bei Nichtbezahlen des Beitrages bis Ende Februar des folgenden Geschäftsjahres.

Artikel 7: Austritt

- 7.1 Der Austritt kann unter Einhaltung einer sechswöchigen Kündigungsfrist auf Ende eines Geschäftsjahres erfolgen. Die Kündigung ist schriftlich der Geschäftsstelle einzureichen.

Artikel 8: Ausschluss

- 8.1 Ein Ausschluss kann auf Antrag des Vorstandes durch die Generalversammlung beschlossen werden, wenn Mitglieder den Interessen des Verbandes zuwiderhandeln oder den Verbindlichkeiten

Article 3: Admission

- 3.1 + Peuvent être membres actifs de Swiss Small Hydro
- 3.2 les personnes physiques ou morales :
- propriétaires ou exploitants de petites centrales hydroélectriques, selon les dispositions légales concernant les petites centrales hydroélectriques ;
 - fournisseurs de prestations spécialisées, d'équipements et de travaux de génie civil ;
 - intéressées par la petite hydroélectricité.
- 3.3 Les personnes qui se sont particulièrement engagées dans le cadre de l'association pour la promotion et le développement des petites centrales hydroélectriques peuvent être nommées membres d'honneur de Swiss Small Hydro. L'Assemblée générale nomme les membres d'honneur sur proposition du comité.
- 3.4 Le comité peut édicter un règlement des membres.

Article 4: Refus d'admission d'un membre

- 4.1 La qualité de membre est effective après le paiement de la cotisation annuelle. Le comité peut refuser une demande d'adhésion. Il est cependant tenu de justifier sa décision.
- 4.2 Un candidat dont la demande d'adhésion a été refusée a droit de recours à l'Assemblée générale.

Article 5: Droit de Vote

- 5.1 Seul les membres actifs ont le droit de vote.

Article 6: Perte de la qualité de membre

- 6.1 La qualité de membre se perd
- par la démission (Art. 7.1)
 - par l'exclusion (Art. 8.1)
 - par la radiation de la personne juridique
 - par le décès
 - en cas de non-paiement de la cotisation à la fin du mois de février de l'exercice annuel suivant.

Article 7: Démission

- 7.1 La démission ne peut être enregistrée que pour la fin d'un exercice annuel. Elle doit être annoncée par écrit au secrétariat au plus tard six semaines avant la fin de celui-ci.

Article 8: Exclusion

- 8.1 Sur proposition du comité, l'Assemblée générale peut décider de l'exclusion d'un membre qui aurait contrevenu aux intérêts de l'association ou qui aurait manqué à ses engagements envers l'associa-

dem Verband gegenüber nicht nachkommen.

- 8.2 In allen Fällen verlieren Ausscheidende und Ausgeschlossene, im Todesfalle deren Erben, jeden Anspruch am Verbandsvermögen.

Artikel 9: Organe

Die Organe des Verbandes sind:

- 9.1 die Generalversammlung
- 9.2 der Vorstand
- 9.3 der geschäftsleitende Ausschuss
- 9.4 die Rechnungsprüfungskommission

9.1 Die Generalversammlung

9.1.1 Die Generalversammlung ist das oberste Organ des Verbandes. Sie hat folgende Befugnisse:

- a) Wahl des Vorstandes und aus dessen Mitte den Präsidenten
- b) Wahl der Rechnungsprüfungskommission
- c) Genehmigung des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung
- d) Bestimmung der Entschädigung des Vorstandes und der Kontrollstelle
- e) Festsetzung des Jahresbeitrages der Aktivmitglieder
- f) Beschlussfassung über neue Zweige der Tätigkeit
- g) Beschlussfassung zum Beitritt zu anderen Organisationen
- h) Genehmigung von Statuten und deren Änderungen
- i) Beschlussfassung über die Verteilung eines allfälligen Reingewinnes
- k) Erledigung von Beschwerden gegen den Vorstand oder andere Organe des Verbandes
- l) Festlegung des Ortes der nächsten Generalversammlung.

9.1.2 Die Versammlungen werden vom Präsidenten, bei seiner Verhinderung vom Vizepräsidenten geleitet.

9.1.3 Die Generalversammlung wird vom Vorstand durch Publikationen im verbandseigenen Organ oder mit einem Rundschreiben mindestens drei Wochen im Voraus einberufen. Die Versammlung muss vor Ende Juni zusammentreten.

9.1.4 Die Abstimmungen über Wahlen, Ausschluss von Mitgliedern und andere Verhandlungsgegenstände erfolgen offen, wenn nicht ein Drittel der Anwesenden geheime Abstimmung verlangt.

9.1.5 Bei Abstimmungen entscheidet das absolute Mehr der Anwesenden (Ausnahmen siehe Art. 14 und 15). Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident.

9.2 Der Vorstand

9.2.1 Der Vorstand besteht aus 5 bis 9 Mitgliedern, wovon mindestens zwei Vertreter der Westschweiz oder des Tessins sind. Der Präsident von Swiss Small Hydro und seine Co-Vizepräsidenten sind von Amtes wegen Mitglieder des Vorstandes. Auf

tion.

- 8.2 Les membres démissionnaires, les membres exclus et les héritiers d'un membre décédé perdent tous droits sur les biens de l'association.

Article 9: Organes

Les organes de l'association sont:

- 9.1 l'Assemblée générale
- 9.2 le comité
- 9.3 la commission exécutive
- 9.4 la commission de vérification des comptes

9.1 L'Assemblée générale

9.1.1 L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'association. Elle a les compétences suivantes:

- a) élection du comité et du président au sein de celui-ci
- b) nomination de la commission de vérification des comptes
- c) approbation du rapport d'activité et des comptes annuels
- d) détermination des indemnités du comité et de l'organe de contrôle
- e) fixation de la cotisation des membres actifs
- f) décisions concernant des activités dans de nouveaux secteurs
- g) décisions concernant la participation à d'autres organisations
- h) approbation des statuts et de leurs modifications
- i) décision sur la répartition d'un bénéfice éventuel
- k) examen des recours et des réclamations envers le comité ou d'autres organes de l'association
- l) fixation du lieu de la prochaine Assemblée générale.

9.1.2 Les assemblées sont dirigées par le président, en cas d'empêchement, par le vice-président.

9.1.3 L'Assemblée générale est convoquée par le comité au moins trois semaines à l'avance par une annonce dans l'organe officiel de l'association ou par une circulaire. L'assemblée doit avoir lieu avant la fin juin.

9.1.4 Les votations concernant les élections, l'exclusion d'un membre et les autres objets de la compétence de l'Assemblée générale ont lieu à main levée, à moins qu'un tiers des membres présents ne demande un vote à bulletin secret.

9.1.5 Les décisions de l'Assemblée générale sont prises à la majorité absolue des membres présents (les articles 14 et 15 constituent des exceptions). En cas d'égalité des voix, le président départage.

9.2 Le comité

9.2.1 Le comité se compose de 5 à 9 membres, dont au moins deux représentants de la Suisse romande ou du Tessin. Le président de Swiss Small Hydro et ses co-vice-présidents sont de par leur fonction membres du comité. La composition du comité doit,

verschiedene Interessengruppen und regionale Vertretung ist nach Möglichkeit Rücksicht zu nehmen. Mit Ausnahme des Präsidenten konstituiert sich der Vorstand selbst. Insbesondere bestimmt er die beiden Co-Vizepräsidenten, wobei einer Vertreter der Deutschschweiz und der andere Vertreter der Romandie und des Tessins ist. Der Vorstand bestimmt allfällige Delegierte.

9.2.2 Der Vorstand vertritt den Verband nach innen und aussen. Er leitet den Verband nach den Beschlüssen der Generalversammlung und der Statuten.

9.2.3 Der Vorstand wird auf die Dauer von 4 Jahren gewählt. Die Mitglieder sind unbeschränkt wiederwählbar.

9.2.4 Die rechtsverbindliche Unterschrift für den Verband führen der Präsident oder sein Stellvertreter mit dem Geschäftsleiter zu zweien kollektiv. Für weniger wichtige Geschäfte kann der Vorstand dem Präsidenten und dem Geschäftsleiter die Vollmacht zur rechtsverbindlichen Einzelunterschrift erteilen.

9.3 Der geschäftsleitende Ausschuss

9.3.1 Der Vorstand kann die Geschäftsleitung einem von ihm zu bestimmenden Ausschuss oder der Geschäftsstelle (Art. 10) übertragen.

9.3.2 An den Sitzungen hat der geschäftsleitende Ausschuss, bzw. die Geschäftsstelle über die Tätigkeit zu rapportieren.

9.4 Die Rechnungsprüfungskommission

9.4.1 Die Rechnungsprüfungskommission wird von der Generalversammlung gewählt. Sie erstattet der Generalversammlung Bericht und Antrag auf Abnahme oder Rückweisung der Jahresrechnung. Ihre Amtsdauer beträgt ein Jahr; Wiederwahl ist möglich.

dans la mesure du possible, tenir compte de la représentation des régions et des intérêts sectoriels éventuels. A l'exception du président élu en tant que tel par l'Assemblée générale, le comité s'organise lui-même. En particulier le comité désigne les deux co-vice-présidents, dont l'un est représentant de la Suisse alémanique et l'autre de la Suisse romande et du Tessin. En cas de nécessité, le comité peut désigner des délégués.

9.2.2 Le comité représente l'association à l'intérieur et à l'extérieur. Il conduit l'association conformément aux décisions de l'Assemblée générale et des statuts.

9.2.3 Le comité est élu pour une durée de 4 ans. Les membres peuvent être indéfiniment réélus.

9.2.4 L'association est engagée par la signature collective à deux du président, ou de son remplaçant, et du directeur. Dans des cas d'importance mineure, le comité peut accorder le droit de signature individuelle au président ou au directeur.

9.3 La commission exécutive

9.3.1 Le comité peut déléguer la gestion des affaires à un groupe de son choix ou au secrétariat (Art. 10).

9.3.2 Lors des séances du comité, la commission exécutive ou le secrétariat est tenu de présenter un rapport d'activité.

9.4 La commission de vérification des comptes

9.4.1 La commission de vérification des comptes est élue par l'Assemblée générale. Elle fait un rapport à l'Assemblée générale et propose l'acceptation ou le refus des comptes annuels. Sa durée de fonction est d'un an ; une réélection est possible.

Artikel 10: Geschäftsstelle

10.1 Mit der Durchführung der beschlossenen Aufgaben und zur Erledigung von administrativen, buchhalterischen und redaktionellen Arbeiten wird der Geschäftsleiter beauftragt. Einzelne Teilbereiche können durch den Vorstand an geeignete Personen delegiert werden (Buchhaltung, Redaktion, Protokollführung). Der Sitz der Geschäftsstelle ist am jeweiligen Wohnsitz des Geschäftsleiters, oder am Sitz des für die Leitung der Geschäftsstelle mandatierten Unternehmens.

Artikel 11: Finanz- und Rechnungswesen

11.1 Geschäftsjahr ist die Zeitspanne zwischen dem 1. Januar und dem 31. Dezember. Durch Beschluss der Generalversammlung kann eine andere zwölfmonatige Zeitspanne als Geschäftsjahr bestimmt werden. Besteht ein dringendes Be-

Article 10: Secrétariat

10.1 Le directeur veille à l'accomplissement des missions de l'association et exécute les tâches relatives à l'administration, à la comptabilité et à la correspondance. Le comité peut attribuer des tâches particulières (comptabilité, correspondance, procès-verbaux) à des personnes qualifiées. Le siège du secrétariat est au domicile du directeur, ou au siège de l'entreprise mandatée pour la direction du secrétariat.

Article 11: Finances et comptabilité

11.1 L'exercice annuel est la période comprise entre le 1er janvier le 31 décembre. L'Assemblée générale peut décider de choisir une autre période de douze mois comme exercice annuel. Si, pour des raisons impératives, la clôture de l'exercice doit être repor-

dürfnis, das Ende des Geschäftsjahres zu verschieben, so soll dies bei der Einladung unter den Traktanden erwähnt werden.

- 11.2 Die Rechnung ist rechtzeitig zuhänden des Vorstandes und der Rechnungsprüfungskommission, jedoch mindestens 30 Tage vor Einberufung der Generalversammlung vorzulegen.
- 11.3 Nach Prüfung der Rechnung durch Kontrollorgane hat der Vorstand diese samt Bericht und Antrag der Kommission der Generalversammlung zur Genehmigung zu unterbreiten.

Artikel 12: Mitgliederbeiträge

- 12.1 Die Ausgaben des Verbandes werden bestritten aus den Jahresbeiträgen der Mitglieder und den Erträgen des Geschäftsverkehrs.
- 12.2 Ein anfälliger Rechnungsüberschuss wird verwendet zur Eröffnung des Reservefonds und des Verbandsvermögens. Ein eigentlicher Geschäftsgewinn wird vom Verband nicht bezweckt.

Artikel 13: Haftbarkeit

- 13.1 Für die Verbindlichkeiten des Verbandes haftet nur das Verbandsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

Artikel 14: Statutenänderung

- 14.1 Anträge auf Statutenrevisionen müssen bis Ende eines Geschäftsjahres schriftlich an den Vorstand eingereicht werden. Sie sind vom Vorstand eingehend zu beraten, und der nächsten Generalversammlung zum Entscheid vorzulegen. Beschlüsse dieser Art sind mit Dreiviertelmehrheit der Anwesenden zu fassen.

Artikel 15: Auflösung

- 15.1 Eine Auflösung des Verbandes kann erfolgen, wenn in einer unter Bekanntgabe des Auflösungsantrages einberufenen Versammlung die Auflösung mit Dreiviertelmehrheit der Mitglieder beschlossen wird.
- 15.2 Sind an der auf diese Weise einberufenen Versammlung weniger als Dreiviertel aller Mitglieder anwesend, ist innerhalb von vier Wochen eine ausserordentliche Versammlung unter Nennung der Traktanden einzuberufen. In dieser Versammlung kann der Auflösungsbeschluss mit Dreiviertelmehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst werden.
- 15.3 Über die Verwendung eines allfälligen, nach Erfüllung sämtlicher Verbindlichkeiten verbleibenden Überschusses entscheidet die Generalversammlung.

tée, ce report doit être expressément annoncé dans l'ordre du jour accompagnant la convocation.

- 11.2 Les comptes annuels doivent être présentés au comité et à la commission de vérification des comptes au moins trente jours avant la date de convocation de l'Assemblée générale.
- 11.3 Après vérification des comptes par l'organe de contrôle, le comité soumet le rapport et les propositions de la commission de vérification à l'Assemblée générale pour approbation.

Article 12: Cotisations

- 12.1 Les frais de l'association sont couverts par les cotisations et les revenus d'affaires.
- 12.2 Un éventuel bénéfice de l'exercice servira à constituer un fonds de réserve ainsi que la fortune de l'association. L'association n'a pas pour but un bénéfice propre.

Article 13: Responsabilité

- 13.1 La seule garantie d'engagement de l'association est la fortune de l'association. Une responsabilité personnelle des membres est exclue.

Article 14: Changement de statuts

- 14.1 Les propositions de modification des statuts doivent être présentées par écrit au comité avant la fin de l'exercice annuel. Le comité examine ces propositions et les présente à l'Assemblée générale pour approbation. La majorité des trois-quarts des membres présents à l'assemblée est exigée pour l'adoption d'une modification des statuts.

Article 15: Dissolution

- 15.1 La dissolution de l'association n'est possible que si la proposition de dissolution figure dans la convocation et dans l'ordre du jour de l'Assemblée générale convoquée à cet effet. La dissolution n'est effective que si elle est acceptée par la majorité des trois-quarts des membres de l'association.
- 15.2 Si l'effectif des membres présents à l'assemblée convoquée à cet effet est inférieur aux trois-quarts des membres de l'association, une Assemblée extraordinaire doit être convoquée dans les quatre semaines suivantes avec mention de l'objet à l'ordre du jour. La majorité des trois-quarts des membres présents à cette Assemblée extraordinaire est nécessaire pour décider de la dissolution.
- 15.3 Après avoir rempli tous les engagements de l'association, l'Assemblée générale décide de l'utilisation d'un éventuel excédent restant.

Artikel 16: Inkrafttreten, Interpretation

- 16.1 Die vorliegenden Statuten wurden an der 1. Generalversammlung vom 26. März 1983 angenommen.
Letzte Statutenänderung: 23. April 2016, von der Generalversammlung genehmigt
- 16.2 Bei Interpretationsschwierigkeiten gilt die deutsche Originalfassung.

Article 16: Entrée en vigueur, interprétation

- 16.1 Les présents statuts ont été acceptés par l'Assemblée générale du 26 mars 1983.
Dernière révision: acceptée par l'Assemblée générale du 23 avril 2016
- 16.2 En cas de difficultés d'interprétation, le texte original allemand fait foi.

Swiss Small Hydro
Der Präsident: Nationalrat Jakob Büchler

Gültigkeit:
Nach Generalversammlung vom 23.04.2016

Entrée en vigueur:
Assemblée générale du 23.04.2016